

# Chanter l'exil

Rencontre avec Yasmin Lévy et Mendy Cahan, nouveaux ambassadeurs des langues de l'exil



Yasmin Lévy et ses musiciens au New Morning à Paris en novembre 2005. (Paul Evard)

STÉPHANE ELKAIM

Qui a dit le yiddish était une langue en voie de disparition ? Certainement pas Mendy Cahan, le dynamique président de l'association Yung Yiddish ("jeune yiddish"). A 41 ans, il investit le plus clair de son temps non seulement à préserver le patrimoine yiddish mais aussi à promouvoir la création artistique et littéraire dans la langue de Sholem Aleikhem, Peretz ou Singer. Nous avons monté une scène à Jérusalem où se produisent chaque année des pièces de théâtre, des expositions, des spectacles de danses, des soirées littéraires... Si le monde ashké-

naze qui fut le berceau du yiddish a quasiment disparu, la langue, elle, reste bien vivante", assure Mendy Cahan.

Environ un million de personnes parleraient actuellement le yiddish dans le monde contre 14 millions avant la Seconde Guerre mondiale. Il s'agit pour l'essentiel de Juifs issus de l'Europe de l'Est et de leurs descendants. Et leur dispersion fait que le yiddish est parlé sur toute la planète, de l'Argentine à la Russie, les États-Unis et Israël étant les principaux foyers de diffusion de la langue. "La Shoah a quasiment anéanti les grands centres yiddish comme Vilna, Odessa ou Varsovie. Et le stalinisme a fini de

les achever", constate Mendy. "Aujourd'hui, le yiddish se transmet surtout en famille. En Israël par exemple, c'est resté une langue usuelle dans certains milieux orthodoxes. Mais il est évident que l'immense majorité des gens qui parlent le yiddish parlent aussi une autre langue. Alors, quand ils lisent ou écoutent cette langue, c'est surtout pour se rattacher à une certaine culture, un mode de pensée."

Car — et Mendy en parle merveilleusement bien — le yiddish est bien plus qu'un simple idiome. Pendant des siècles, il a relié les Juifs exilés dans toute l'Europe et s'est donc enrichi d'une multitude de



Mendy Cahan, fondateur et directeur de Yung Yiddish en Israël. (Philippe Seguy)

microcultures. "Le yiddish est une langue profondément juive dans le sens où il contient une symphonie de différentes voix, à l'image du Talmud", analyse Mendy. "On y retrouve toute la diversité du peuple juif car elle a été parlée par les hassidim et les haredim, par les socialistes et athées... Et toutes ces polarités créent curieusement une certaine homogénéité. C'est cela qui est passionnant."

On vient donc vers le yiddish attiré par la sensibilité d'une langue de l'exil et certainement pas par passivité. D'ailleurs, l'association de Mendy Cahan compte plus de 1 500 sympathisants à travers le pays et la plupart n'ont pas connu l'Europe d'avant-guerre. Etudiants, nouveaux immigrants, retraités, religieux, laïques... Toutes les composantes de la société israélienne se retrouvent autour d'un patrimoine bien vivant. "Ce renouveau n'est pas artificiel, assure Mendy. Les gens ont besoin de connaître leur passé pour construire l'avenir. Le yiddish est ancré dans l'inconscient culturel de beaucoup de Juifs, ne serait-ce que par l'humour. Alors, certains n'hésitent pas à apprendre la langue en partant de zéro. Nous avons même un projet de crèche en yiddish !"

Né dans une famille orthodoxe anversoise originaire de Transylvanie, Mendy se dit à la fois religieux et laïque. Une ambiguïté qui sied parfaitement à un amoureux du yiddish. Des projets, Mendy n'en manque pas. Diplômé en littérature française, il a fait de la diffusion de la culture un métier et du yiddish un art de vivre. Il est d'ailleurs le leader du groupe Yiddish Express qui sort un nouveau disque le mois prochain. (voir yiddish.co.il)

"Pour moi, c'est bien plus que de la chanson, c'est un devoir moral que je remplis." Yasmin Lévy affiche sans détour une colossale ambition culturelle. A 27 ans, elle sait qu'elle porte une lourde responsabilité : faire vivre une langue sur le point de disparaître. "Le ladino n'est plus parlé que par quelques milliers de personnes à travers le monde", explique-t-elle. "La jeune génération ne le comprend généralement pas. Il faut donc absolument donner à la langue de nouveaux canaux d'expression." Yasmin Lévy a donc décidé de diffuser le Ladino à travers une musique qui puise aux sources des communautés juives de l'Espagne médiévale. Les textes sont tous



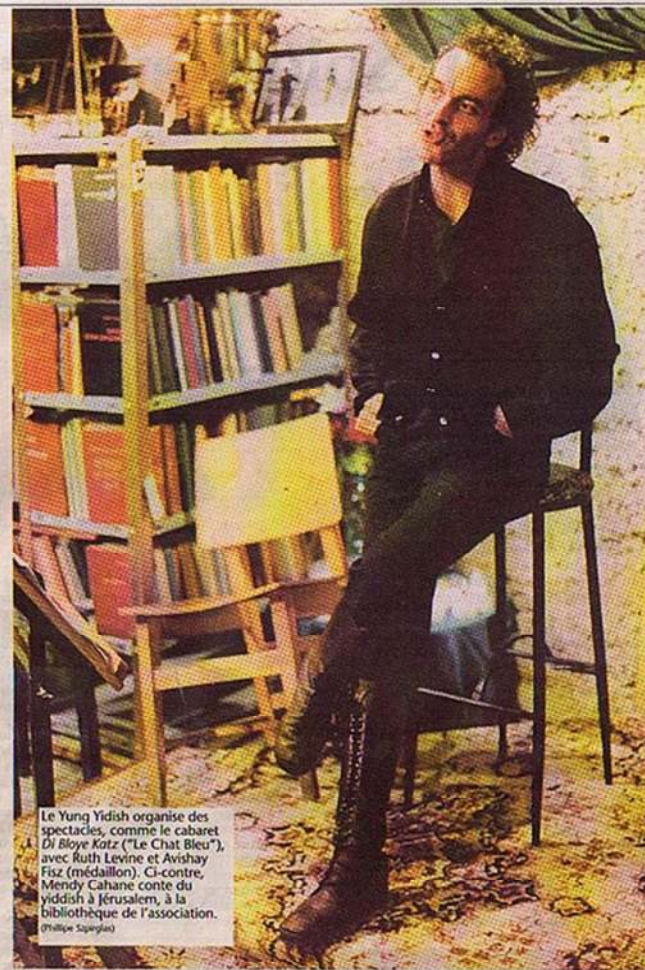
telles le New Morning à Paris. "A Paris, les gens se sont laissés emporter par ma musique. A la fin du concert, tout le monde était debout et chantait avec moi", se souvient Yasmin. "Ceux qui ne connaissent pas le ladino sont touchés par la sensibilité qu'il dégage. Mais à chaque étape de la tournée, des îles Canaries à New York, des gens sont venus me voir en pleurant et me disant qu'ils connaissent cette langue depuis leur enfance."

S'il est souvent comparé au yiddish, c'est que le ladino est aussi une langue de l'exil, trait d'union entre des communautés éparpillées à travers l'Europe. Après la tragédie de 1492 et l'expulsion des Juifs d'Espagne, se développe un idiome fondé sur les vieux castillan mais adapté à chaque culture environnante. "Le ladino s'est surtout formé dans la région des Balkans et en Turquie", nous apprend Yasmin. Les gens avaient besoin de continuer à parler l'espagnol mais ils empruntaient des mots à la culture locale. Cela s'est même produit en Israël avec un ladino mêlé d'hébreu..."

Malgré ces influences, le ladino a conservé une certaine uniformité et il est resté un véritable véhicule linguistique pour les Juifs le pratiquant. Mais à l'instar du yiddish, le retour des Juifs en Israël a précipité la langue au rayon des curiosités de l'exil. Heureusement, elle vient de trouver en Yasmin Lévy une ambassadrice farouchement motivée. ■

## Le ladino (judéo-espagnol)

Lorsqu'ils ont fui l'Espagne, les Juifs ont emporté avec eux tout un héritage culturel, dont leur langue espagnole. Pendant cinq siècles les Juifs séfarades l'ont conservée comme langue vivante. Elle a emprunté des idiomes des pays gagnés par les Juifs ibériques, surtout la Turquie. Le peu d'éléments hébraïques qu'elle contient se retrouvent essentiellement dans les termes religieux, comme "hakham, signifiant sage, ou rabbin. Bien que peu parlent le ladino aujourd'hui, il existe récemment un nouvel intérêt pour cette langue en voie d'extinction, auquel les chansons ladino contribuent. Elles prennent plusieurs formes : les romansas — ballades, poèmes narratifs et dramatiques, et les kantigas, des chansons lyriques, dont les plus populaires sont des chansons d'amour. Le répertoire de Yasmin Lévy inclut romansas et kantigas. On peut retrouver l'origine de la plupart de ces ballades à l'époque du Moyen-Age en Espagne.



Le Yung Yiddish organise des spectacles, comme le cabaret Di Bloye Katz ("Le Chat Bleu"), avec Ruth Levine et Avishay Fisz (médaille). Ci-contre, Mendy Cahan conte du yiddish à Jérusalem, à la bibliothèque de l'association. (Philippe Seguy)

## La Juderia

Yasmin Lévy a été sensibilisée très tôt à la culture judéo-espagnole. Son père, Yatzah Lévy, était l'une des figures les plus importantes de la recherche et préservation de cette culture ladino.

C'est donc naturellement que Yasmin Lévy suit ses traces et devient à son tour une ambassadrice du ladino, par le chant, par sa voix et par une conscience spirituelle. Grâce à ces atouts, elle développe une capacité extraordinaire à exprimer les émotions et l'histoire de sa culture.

Dans son nouvel album *La Juderia*, elle combine culture ladino et flamenco en y mêlant des influences moyen-orientales.

Cette démarche correspond à un retour de 1 300 ans auparavant, au temps où les Juifs arrivèrent en Espagne suivis par la conquête des musulmans. Pendant près de 800 ans, Juifs et musulmans ont vécu en harmonie jusqu'à la conquête chrétienne en 1492, lorsque Isabelle la catholique et le roi Ferdinand ont chassé les Juifs, qui ont laissé derrière eux l'influence d'une riche culture liturgique, la voix du canton, le "hazan".

Nouvel Album : *La Juderia* (Choice Music Distribution/Harmonia Mundi, octobre 2005).



(Paul Evard)

Abonnez-vous dès aujourd'hui à notre site Internet

[www.fr.jpost.com](http://www.fr.jpost.com)

2 semaines d'essai gratuit